



同濟大學  
TONGJI UNIVERSITY



### **Liebe Partnerinnen und Partner, liebe Freundinnen und Freunde der CDH,**

mit CDH AKTUELL möchten wir Ihnen einen Überblick über das lebendige und vielfältige Veranstaltungsprogramm an der Chinesisch-Deutschen Hochschule der Tongji-Universität im Jahr 2018 geben. Die vielen Aktivitäten sind in enger Kooperation von Tongji-Einrichtungen mit ihren deutschen Partnern durchgeführt worden und bezeugen das große Potential der interdisziplinär aufgestellten CDH – einer partnerschaftlich agierenden Chinesisch-Deutschen Hochschule, in der für die Zukunft gemeinsam studiert, geforscht und gestaltet wird.

Ausführliche Informationen über Projekte und Programme an der CDH und in ihren Teileinrichtungen finden Sie im Jahresbericht 2018, der in Kürze als Printausgabe vorliegen wird.

### **Ankündigungen**

**14. Juni bis 15. Juni:** Fortbildungsseminar „Methoden und Prinzipien der Fremdsprachendidaktik Deutsch – im Kontext von Dhoch3“

**Juli:** Blue Book Launch

**21. Sept.:** Innovation Lab Shanghai 2019

**25. Sept. bis 28. Sept.:** Kulturalität der Sprache und Sprachlichkeit der Kultur

**09. Okt. bis 11. Okt.:** 17th Global Conference on Sustainable Manufacturing

**15. Okt.:** Lenkungsausschuss der CDH

**17./18. Okt.:** Shanghai-Stuttgart-Symposium

**Mitte Okt.:** Feierlichkeit zum 40jährigen Jubiläum des Deutschkollegs der Tongji-Universität

**26. Okt. bis 1. Nov.:** Deutsche Woche an der Tongji-Universität

**Okt./Nov.:** Internationales Symposium Chinesisch-Deutscher Kulturaustausch

**Nov.:** Tongji Innovation Lab

Detaillierte Informationen über das aktuelle Geschehen an der CDH finden Sie unter:

<https://cdh.tongji.edu.cn>

Wir freuen uns, wenn Sie mit uns in Kontakt bleiben.

**Ihr CDC-Team**

**Andrea Schwedler & Linli Tao**

## CDH-HIGHLIGHTS 2018

### Tongji-Delegation in Deutschland und Österreich



Vom 2. bis zum 9. Dezember besuchte eine Delegation der Tongji-Universität unter Leitung von Universitätspräsident Prof. CHEN Jie in Deutschland die Alexander von Humboldt-Stiftung, den Deutschen Akademischen Austauschdienst, das Bundesministerium für Bildung und Forschung, das Karlsruher Institut für Technologie, die TU München, den FC Bayern München, die Universität München und in Österreich die TU Graz.

[→ Weiterlesen](#)

### Sitzung des Lenkungsausschusses der CDH



Am 12. Oktober 2018 tagte der 9. Lenkungsausschuss der Chinesisch-Deutschen Hochschule (CDH) der Tongji-Universität im Raum 405 im Jiren-Gebäude auf dem Jiading-Campus der Tongji-Universität in Anwesenheit von Vertretern des MoE, des MoST, des MoFA, des NSFC, des CSC, des Auswärtigen Amtes der BRD, des BMBF, der DFG, des DAAD, der Tongji-Universität und Vertretern deutscher Unternehmen. Moderiert wurde die Sitzung von Herrn Dr. Bode, DAAD-Beauftragter für die CDH und ehemaliger Generalsekretär des DAAD.

[→ Weiterlesen](#)

### Delegation des BMBF besucht CDH und CDI



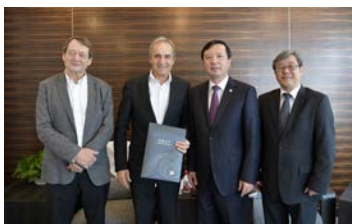
Am 1. März besuchte eine Delegation des BMBF unter Leitung von Ministerialdirigent Ramón Kucharzak und Herrn Mitja Müller die CDH und das CDI. Prof. WU Zhiqiang, Vizepräsident der Tongji-Universität, Prof. WU Zhihong, Vizedirektor CDHK, Thomas Willems, deutscher Vizedirektor CDHK und Prof. WANG Jiping, CDIBB, begrüßten die Delegation im CDI.

### **Verleihung der Urkunde von acatech-Mitglied an Prof. WU Zhiqiang**



Am 16. Oktober nahm Prof. WU Zhiqiang, Direktor der Chinesisch-Deutschen Hochschule auf Einladung der Deutschen Akademie der Technikwissenschaften an der Jahresversammlung 2018 und der 10-jährigen Jubiläumsfeier teil. Bei der Jahresversammlung verlieh Prof. Dieter Spath, Präsident von acatech, das Mitgliedszertifikat an Prof. WU Zhiqiang. Prof. WU ist das zweite chinesische Akademiemitglied von acatech und das erste im Bereich Ingenieurwissenschaften.

### **Karl-Heinz Streibich, Präsident der Deutschen Akademie der Technikwissenschaften, zu Besuch an der Tongji-Universität**



Am Vormittag des 24. Oktober besuchte Karl-Heinz Streibich, Präsident der Deutschen Akademie der Technikwissenschaften, die Tongji-Universität. Präsident CHEN Jie begrüßte ihn im Namen der Universität und drückte seine Freude über die Aufnahme von Prof. WU Zhiqiang in die Akademie aus. Er freute sich auf eine zukünftig intensivere Zusammenarbeit mit der Akademie in den Zukunftsthemen Künstliche Intelligenz, Informationstechnik und Stadt der Zukunft.

### **Eröffnung des TU Braunschweig-Büros**



Zur Intensivierung der seit über 30 Jahren bestehenden Partnerschaft zwischen beiden Universitäten hat die TU Braunschweig im Beisein der Präsidentin der Technischen Universität Braunschweig Prof. Anke Kaysser-Pyzalla und dem Vizepräsidenten der Tongji-Universität Prof. WU

Zhiqiang ein Verbindungsbüro in den Räumlichkeiten des Chinesisch-Deutschen Hauses auf dem Siping-Campus der Tongji-Universität eröffnet.

[→ Weiterlesen](#)

### Dr. Christian Bode erhält die Auszeichnung „Moving Tongji 2018“



Die Geschichte der Zusammenarbeit der Tongji-Universität mit Deutschland ist eng verknüpft mit Dr. Christian Bode, ehemaliger Generalsekretär des DAAD und DAAD-Beauftragter für CDH und CDHK. Mit der Tongji-Universität ist er seit vier Jahrzehnten freundschaftlich verbunden. Engagiert fördert er den chinesisch-deutschen Austausch in Bildung, Wissenschaft und Kultur. Für seine herausragenden Leistungen in der bilateralen Zusammenarbeit wurde ihm am 28. Dezember der Universitätspreis „Moving Tongji 2018“ verliehen.

[→ Weiterlesen](#)

### Vortrag „Zukunft der Entwicklungszusammenarbeit“



Am 22. März besuchte Herr Dr. Christoph Beier, stellvertretender Vorstandssprecher der deutschen Gesellschaft für internationale Zusammenarbeit (GIZ), Professor h.c. am CDIBB und Vorstandsmitglied der Tongji-Universität, auf Einladung des CDIBB die Tongji-Universität. Im Hörsaal der deutschen Bibliothek im Chinesisch-Deutschen Haus sprach er über die „Zukunft der Entwicklungszusammenarbeit“. Im Anschluss an den Vortrag kam es zu einem regen Austausch mit den studentischen Zuhörern über die Themen nachhaltige Entwicklung, die politische Weltlage und die Flüchtlingssituation in Europa.

### 6. Deutsche Woche an der Chinesisch-Deutschen Hochschule



Die 6. Deutsche Woche an der Tongji-Uni stellte das gesellschaftliche, wirtschaftliche und wissenschaftliche Leben in Deutschland wieder facettenreich vor: Das Angebot reichte von Musik, Literatur & Malerei über Interkulturelle Kompetenz bis hin zu Recht & Big Data,

Wirtschaftssymposium, Zukunft der Arbeitswelt, Unternehmensbesuche und Universitätstage.

[Hier](#) finden Sie die Impressionen von der Deutschen Woche 2018 in einem kurzen Film.

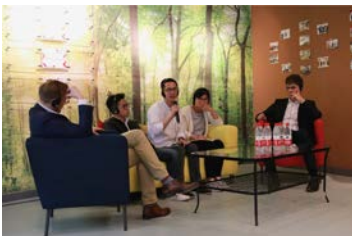
### **Workshop on the social consequences of industry 4.0 with a focus on: changes in the employment world**



Am 13. April fand an der Chinesisch-Deutschen Hochschule der „Workshop on the social consequences of industry 4.0 with a focus on: changes in the employment world“ statt. Organisiert wurde die Veranstaltung vom Chinesisch-Deutschen Campus, dem Deutschlandforschungszentrum, dem Zentrum für Chinesisch-Deutschen Gesellschaftlich-Kulturellen Austausch und dem Sino-Italian Campus. Chinesische und ausländische Wissenschaftler und Vertreter der Wirtschaft diskutierten über Veränderungen im Arbeitsleben, die Digitalisierung, Automatisierung, Robotik und Künstliche Intelligenz auslösten.

[→ Weiterlesen](#)

### **Podiumsdiskussion: Arbeit und Beschäftigung im Zeitalter der Digitalisierung**



Algorithmen und Maschinen ersetzen den Menschen, die Arbeitswelt stürzt ins Endzeitalter. Medien und Studien verbreiten solche Horrorszenarien. Doch sind diese gerechtfertigt? Im Rahmen einer Chinesisch-Deutschen Dialogveranstaltung in der „Deutschen Woche“ diskutierte ein Expertenteam mit Studierenden und zahlreichen weiteren Interessierten am Abend des 23. Mai dieses medienbestimmende Thema. Durch den Abend führte Stefan Pantekoeck, Leiter des Büros der Friedrich-Ebert-Stiftung in Shanghai.

[→ Weiterlesen](#)

### **Tongji Innovation Lab**

Im Chinesisch-Deutschen Innovationslabor (CDI) fanden im Berichtszeitraum zahlreiche Workshops und andere Events statt. Das Innovationspotential der Studierenden zu entfalten



und gemeinsam mit der Wirtschaft Lösungen zu entwickeln, dies gelang mit dem 1. Tongji Innovation Lab, einem studentischer Wettbewerb um innovative Ideen, der im Juni von CDI und CDC gemeinsam organisiert und von CDHK und dem Unternehmen ZF China unterstützt wurde.

[→ Weiterlesen](#)

## Forum „Zukunftsstadt: Intelligent und Innovativ“ der 5. Chinesisch-Deutschen Innovationskonferenz



Ein weiteres Highlight im CDI war das Forum „Zukunftsstadt: Intelligent und Innovativ“ der 5. Chinesisch-Deutschen Innovationskonferenz, das im Februar mit 80 Experten aus Politik, Hochschulen, Forschungsinstituten und Unternehmen beider Länder im CDI stattfand. Deutsche und chinesische Experten diskutierten, wie Städte lebenswert gestaltet und die Lebensqualität der Menschen weltweit verbessert werden könnte.

[→ Weiterlesen](#)

## Wanderausstellung „Energiewende in Deutschland“



Am 1. Juni wurde – organisiert vom CDC - die Wanderausstellung „Energiewende in Deutschland“ in der Deutschen Bibliothek eröffnet. Die Ausstellung ist in Zusammenarbeit des Auswärtigen Amtes mit der Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH entstanden. Prof. Dr. WU Jiang, Vizepräsident der Tongji-Universität, und Frau Dr. Christine Althaus, deutsche Generalkonsulin in Shanghai, eröffneten die Ausstellung und machten gleich im Anschluss in Begleitung von Frau Dr. YU Xuemei, Leiterin des International Office, einen Rundgang.

[→ Weiterlesen](#)

## Green Man Matthias Gelber über A Journey to renewable energies and energy efficiency

Am 1. Juni wurde die Wanderausstellung *Energiewende in Deutschland* im Chinesisch-Deutschen Haus eröffnet. Nach der offiziellen Eröffnung und einem kurzen Rundgang durch



die Ausstellung sprach Matthias Gelber, auch als Green Man bekannt, über seinen Weg vom naturverbundenen Jugendlichen hin zum überzeugten Umweltschützer. Der Vortrag von Matthias Gelber setzte einen Kontrast zur neu eröffneten Ausstellung. Präsentiert die Ausstellung ein ganzes Bündel politischer Maßnahmen zur Einsparung von Energie, Umbau von Energiequellen, Versorgungssicherheit sowie technologische Lösungen zur nachhaltigen Energieerzeugung und -speicherung, erinnerte Herr Gelber daran, dass eine umweltfreundliche Gesellschaft aus umweltfreundlichen Menschen besteht.

[→ Weiterlesen](#)

### **Forum „Building the city of tomorrow“**



Im Mai fand in der Deutschen Bibliothek das vom BMBF initiierte Forum „Building the city of tomorrow“ statt. Das Forum wurde von dem Deutschen Zentrum für Luft- und Raumfahrt (DLR), dem Chinesisch-Deutschen Forschungszentrum für Verkehr, der Chinesisch-Deutschen Hochschule und dem Shanghai Urban Construction Design & Research Institute organisiert. Prof. WU Zhiqiang, Vizepräsident der Tongji-Universität, Mitglied in der Chinesischen Akademie der Ingenieurwissenschaften, begrüßte die über 100 chinesischen und deutschen Anwesenden aus Wissenschaft und Praxis.

[→ Weiterlesen](#)

### **Eröffnung der Woche des chinesisch-deutschen gesellschaftlich-kulturellen Austauschs auf dem Jiading-Campus**



Am Abend des 12. Oktober wurde mit einem Oktoberfest im Tongde-Gebäude auf dem Jiading-Campus der Tongji-Universität die Woche des chinesisch-deutschen gesellschaftlichen-kulturellen Austauschs eröffnet. Die Veranstalter Chinesisch-Deutsche Hochschule (CDH), Zentrum für Chinesisch-Deutschem Gesellschaftlich-Kulturellen Austausch (CDGKA) und Alumniverein der Tongji-Universität organisierten großzügig unterstützt von Chinesisch-Deutschem Campus (CDC) und Chinesisch-Deutschem Hochschulkolleg (CDHK) einen Oktoberfestabend mit buntem Programm.

[→ Weiterlesen](#)

## Studientag Deutschland



Der DAAD, das Deutschkolleg der Tongji Universität, das CDHK und das International Office der Tongji Universität führten am 26.10.2018 auf dem Jiading-Campus den Studientag Deutschland durch. Studierende und Studieninteressierte nutzten die Gelegenheit, sich bei VertreterInnen von 20 Universitäten und Hochschulen aus Deutschland über das Studienangebot zu erkundigen. Highlight des Nachmittags war die APS-Interviewsimulation, bei der über 100 Studierende erlebten, wie ein APS-Gespräch vonstatt geht.

[→ Weiterlesen](#)

## Besuch von Prof. LU Xin am CDIBB



Frau Prof. LU Xin, ehemalige Vize-Bildungsministerin und Vorsitzende des Verbands für Berufsbildung, besuchte am 4. Dezember das CDIBB. Empfangen wurde sie von dem Parteisekretär der Tongji-Uni, Prof. FANG Shou'en, dem Vizepräsidenten Prof. WU Zhiqiang, dem Direktor des Zentrums für chinesisch-deutschen Kulturaustausch, a. o. Prof. DONG Qi und den Kollegen aus dem CDIBB. Bei ihrem Besuch wies sie ausdrücklich darauf hin, dass die chinesische Regierung die Anstrengungen in der beruflichen Bildung und die Zusammenarbeit mit der Tongji-Uni und den deutschen Partnern weiter vorantreiben will.

## 1. Vorlesewettbewerb an der Tongji-Universität



Am 16. November 2018 fand die Finalrunde des Vorlesewettbewerbs „Ihre Stimme wahrnehmen“, der gemeinsam vom Chinesisch-Deutschen Campus (CDC), der Deutschen Bibliothek und der Deutschen Fakultät ausgerufen worden war, im Hörsaal der Deutschen Bibliothek an der Tongji-Uni statt. Ziel des Wettbewerbs war es, chinesische Deutschlernende zu ermuntern, mehr deutsche Literatur zu lesen und neue Autoren, Gedichte und



Erzählungen kennenzulernen. Insgesamt beteiligten sich über 80 Leserinnen und Leser aus acht Universitäten in Shanghai an diesem Wettbewerb und zeigten beachtliche Leistungen.

[→ Weiterlesen](#)

### **Ernennung von zwei deutschen Gastprofessoren am CDIBB**



Prof. Dr. German Denneborg, Ministerialdirigent für Berufsbildung, Erwachsenenbildung & Sport im Bayerischen Staatsministerium für Unterricht und Kultus, und Dr. Bernd Seuling, Leiter des Büros der Hanns-Seidel-Stiftung in Shanghai, wurden auf der 2. Jahrestagung der chinesisch-deutschen Union für Berufsbildung am 20. und 21. Januar zu Gastprofessoren am CDIBB ernannt.

### **VW-Wettbewerb: „Mobilität in China“**



Bereits zum vierten Mal schrieb VW Group Research China seinen studentischen Wettbewerb an der CDHAW aus. Am 18. September startete mit sieben Teams zu je drei deutschen und drei chinesischen Teilnehmern von CDHAW und CDHK der diesjährige Wettbewerb, der unter dem Motto „Mobilität in China außerhalb von Städten“ stand. Von den sieben angemeldeten Teams hielten vier bis zum Ende durch, die damit großes Engagement sowie Organisationstalent angesichts eines sehr vollen Stundenplans und Terminkalenders bewiesen.

[→ Weiterlesen](#)

### **Basketballtraining am CDHK mit ALBA BERLIN**



Es ist schon Tradition. Auch 2018 war der deutsche Basketball-Bundesligist ALBA BERLIN wieder auf dem Siping-Campus. Die Trainer Thomas Vogel, Leiter für Jugendtraining in Ostasien, Aybar Sahin, Trainer des Jugendteams U15 und CHENG Bo, Juniorentrainer, waren vor Ort und trainierten die Studierenden. In zwei Gruppen eingeteilt wurde 90 Minuten intensiv geübt, um dann gut vorbereitet ins Basketballspiel einzusteigen – angefeuert von

einem mitfiebernden Publikum. Zwei Stunden später saß man beim wohlverdienten Abendessen auf der CDHK-Dachterrasse: Spieler, Trainer, CDHK-Studierende und Mitarbeiter trafen sich am Grill und genossen die entspannte Atmosphäre.

## Exkursion nach Fuzhou



Vom 28. bis 30. September begaben sich 30 Studierende der CDHAW in Begleitung der deutschen Vizedirektorin und einiger Mitarbeiter des International Office auf eine Exkursion nach Fuzhou, dem Geburtsort des berühmten chinesischen Dichters TANG Xianzu. TANG Xianzu (1550-1616) war ein Zeitgenosse von Shakespeare und Cervantes, sein bekanntestes Werk ist „Der Päonien-Pavillon“, das in vielfältiger Form im Theater und in der Kunqu-Oper verarbeitet wurde und in China weit und breit bekannt ist.

---

## FOLLOW US:





## IMPRESSUM

**Herausgeber und Redaktion:** Andrea Schwedler, Linli Tao

### Fotos:

Das Copyright für hier veröffentlichte Fotos und Grafiken bleibt allein beim Autor. Eine Vervielfältigung oder Verwendung in anderen elektronischen oder gedruckten Publikationen ist ohne ausdrückliche Zustimmung des Autors nicht gestattet.

### Copyright© CDH & CDC Tongji-Universität

Adresse: CD-Haus, Raum 702,  
Chifeng Lu 50, 200092 Shanghai

### Haftungsausschluss:

Für die Inhalte der einzelnen Beiträge, Statistiken und Fotos sind die jeweiligen Institute verantwortlich.